

STUDY 24 **ÉTUDE 24**

Are you studying this Bengali language course with the help of classroom lessons?

Our brain will work better, if we use the phenomenon of Graduated Interval Recall. We should prepare for each session of the class. Then the time and effort spent during the class will be more enjoyable and fruitful.

After each class do any homework exercises. This will further reinforce what you covered in the class.

Now at the start of Study 24 write out a list of the sentences that you used when you worked on the cases of pronouns. Write these in Bengali and in your own language.

In preparation for your next class, please read and understand *Study 24*. There is no need to spend a lot of time on it.

Please read *Study 25* and write 6 sentences using the contents of the lesson so as to put them to use in your activity. For example:-

**Est-ce que vous étudiez ce cours de bengali avec une classe?**

Le cerveau fonctionne mieux si l'on emploie le phénomène de rappel à intervalle gradué. Il faudra vous préparer pour chaque étape du cours. Le temps et l'effort investi apporteront davantage de satisfactions et de fruits.

Après le cours faire les exercices et les devoirs. Cela renforcera ce qu'on a appris dans la classe.

Au commencement de l'*Étude 24* écrivez une liste des phrases qu'on a utilisées pendant l'étude des cas des pronoms. Écrivez-les en bengali et en français.

En préparation du prochain cours lisez jusqu'à bien la comprendre l'*Étude 24*. Cela ne devrait pas prendre beaucoup de temps.

Lisez l'*Étude 25* et écrivez 6 phrases en employant le contenu de l'étude pour les utiliser dans votre activité. Par exemple:-

e nimantran aapanaar janya

tomaar pen tebiler niice

ee baigulir madhye ki aapanaar baabel aache?

aamaraa taader biruddhe yuddha kari naa

yihobaar saaksi byatireke kaader kaache shaanti aache?

darajaar baahire ke aachen?

**GRAMMAR 24.1 GRAMMAIRE 24.1**

More Demonstrative Pronouns

**Autres Pronoms Démonstratifs**

The pronoun “ত” “taa” conveys the general meaning of the singular word “it”. There are several demonstrative pronouns that are used in a similar way, but that demonstrate more detail. These pronouns have short forms and long forms which are used in the Chalito Style and the Sadhu Style.

Le pronom “ত” “taa” communique le sens général de “cela”. Il y a plusieurs pronoms démonstratifs qui s’emploient d’une façon semblable, mais qui communiquent plus de détail. Ces pronoms ont des formes courtes et des formes longues qui s’emploient dans le style Chalito et le style Sadhu.

Chalito		Sadhu	
he, she il, elle সে se		he, she il, elle সে se	
it ça / cela ত taa		it ça / cela তাহা taahaa	
this (one) celui-ci, celle-ci এ e	that (one) celui-là, celle-là ও o / ঐ ee	this (one) celui-ci, celle-ci ইহা ihaa	that (one) celui-là, celle-là উহা uhaa
he, she il, elle তিনি tini		he, she il, elle তিনি tini	
this (one) celui-ci, celle-ci এঁ e^	that (one) celui-là, celle-là ওঁ o^ / ঐঁ ee^	this (one) celui-ci, celle-ci ইনি ini / ইহা i^haa	that (one) celui-là, celle-là উনি uni / উহা u^haa

Note that “সে” “se” is often used in a descriptive way as ‘that’. For example:-

Observer que “সে” “se” s’emploie souvent d’une façon descriptive comme ‘ce... -là’. Par exemple:-

at that time	সে সময়ে	se samaye
--------------	----------	-----------

en ce temps-là		
that particular thing cette chose en particulier	সেই জিনিষ	se-i jinis

The same inflections and post-positions are added in Chalito Style as shown for “তা” “taa” and “তারা” “taaraa” in *Grammar 23.1*. Examples are:-

On ajoute les mêmes désinences et post-positions dans le style Chalito comme illustré pour “তা” “taa” et “তারা” “taaraa” dans la *Grammaire 23.1*. Par exemple:-

“ওদেরকে” “oder-ke”  
“ওঁদের দ্বারা” “o^der dvaaraa”.

Additional forms exist locally, such as:-

On emploie d’autres formes en quelques endroits. Par exemple:-

“ইনারা” “inaaraa”  
“উনারা” “unaaraa”.

The same inflections and post-positions are added to Sadhu Style forms as shown for “তাহা” “taahaa” in *Grammar 23.1*. For example:-

On ajoute les mêmes désinences et post-positions dans le style Sadhu comme illustré pour “তাহা” “taahaa” dans la *Grammaire 23.1*. Par exemple:-

“ইহাদিগকে” “ihaadigake”  
“উঁহাদের দ্বারা” “u^haader dvaaraa”.

Demonstrative Pronouns Pronoms Démonstratifs		Chalito	Sadhu
Singular Singulier			
Nominative Nominatif	this one celui-ci	এ e	ইহা ihaa
Accusative Accusatif	[to] this one [à] celui-ci	এ[কে] e[ke]	ইহা[কে] ihaa[ke]
Genitive Génitif	of this one de celui-ci	এর er	ইহার ihaar
Dative Datif	to this one à celui-ci	একে eke	ইহাকে ihaake
Instrumental Instrumental	through this one par celui-ci	এর দ্বারা er dvaaraa	ইহার দ্বারা ihaar dvaaraa
Ablative Ablatif	from this one de [la part de] celui-ci	এ[র] হতে e[r] hate	ইহা[র] হইতে ihaa[r] haite
Locative Locatif	in/on/ dans celui-ci within this one à l'intérieur de celui-ci	এতে ete,	ইহাতে ihaate,
		এর মধ্যে er madhye	ইহার মধ্যে ihaar madhye

Demonstrative Pronouns Pronoms Démonstratifs		Chalito	Sadhu
Plural <b>Pluriel</b>			
Nominative <b>Nominatif</b>	these ones <b>ceux-ci</b>	এরা eraa	ইহারা ihaaraa
Accusative <b>Accusatif</b>	[to] these ones <b>[à] ceux-ci</b>	এদের[কে] eder[-ke]	ইহাদের[কে] ihaader-ke
Genitive <b>Génitif</b>	of these ones <b>de ceux-ci</b>	এদের eder	ইহাদের ihaader
Dative <b>Datif</b>	to these ones <b>à ceux-ci</b>	এদেরকে eder-ke	ইহাদেরকে ihaader-ke
Instrumental <b>Instrumental</b>	through these ones <b>par ceux-ci</b>	এদের দ্বারা eder dvaaraa	ইহাদের দ্বারা ihaader dvaaraa
Ablative <b>Ablatif</b>	from these ones <b>de [la part de] ceux-ci</b>	এদের হতে eder hate	ইহাদের হইতে ihaader haite
Locative <b>Locatif</b>	in/within these ones <b>à l'intérieur de / parmi ceux-ci</b> in/within these ones <b>dans ceux-ci</b>	এদের মধ্যে eder madhye	ইহাদের মধ্যে ihaader madhye
		এদেরতে eder-te	ইহাদেরতে ihaader-te

In general practice with Sadhu Style, “তাহারা” “taahaaraa” is preferable for persons but “ইহা, ইহার” “ihaa, ihaaraa” for animals and things. The honorific forms are only used for persons.

Dans le style Sadhu on préfère en général l’emploi de “তাহারা” “taahaaraa” pour les personnes, mais “ইহা, ইহার” “ihaa, ihaaraa” pour les animaux et les choses. Les formes de politesse ne s’emploient que pour les personnes.

**EXERCISE 24.1 EXERCICE 24.1**

Translate the following Chalito Style examples to and fro:-

Traduire les exemples ci-après dans le style Chalito dans les deux sens:-

1. Salvation comes not through this thing. Le salut ne vient pas par (le moyen de) cette chose-ci.	1. এর দ্বারা পরিত্রাণ আসে না। er dvaaraa paritraan aase naa.
2. Through the sacrifice of <u>this one</u> [we] gain salvation. Par le sacrifice de <u>celui-ci</u> [nous] obtenons le salut.	2. এঁর বলিদান দিয়ে পরিত্রাণ পাই। e^r balidaan diye paritraan paai.
3. From those ones news comes. De ceux-là vient le message.	3. ওদের হতে সংবাদ আসে। oder hate san^baad aase.
4. A letter comes from <u>these ones</u> . Une lettre vient de [la part de] <u>ceux-ci</u> .	4. এঁদের কাছ থেকে একটি চিঠি আসে। e^der kaach theke ek-ti cithi aase.
5. [I] see love in that one. [Je] vois l’amour en celui-là.	5. ওতে প্রেম দেখি। ote prem dekhi.
6. [We] do not get eternal life within [ / through] these ones. [Nous] n’obtenons pas la vie éternelle parmi [ / par] ceux-ci.	6. এদের মধ্যে [ / দ্বারা] অনন্ত জীবন পাই না। eder madhye/dvaaraa ananta jiiiban paai naa.
7. [We] believe in <u>that one</u> . [Nous] avons confiance en <u>celui-là</u> .	7. ওঁতে বিশ্বাস করি। o^te bishvaas kari.
8. We know these ones. [We] know that one, too. Nous connaissons ceux-ci. [Nous]	8. আমরা এদেরকে জানি। ওকেও জানি। aamaraa eder-ke jaani. oke-o jaani.

	connaissons celui-là aussi.		
9.	Within those ones [we] get no salvation. Parmi ceux-là [nous] n'obtenons aucun salut.	9.	ওদের মধ্যে কোনও পরিত্রাণ পাই না। oder madhye kona-o paritraan paai naa.
10.	We hear a matter of happiness through this one. Nous entendons par (le moyen de) celui-ci un sujet de bonheur.	10.	এঁর দ্বারা আমরা আনন্দের কথা শুনি না। e^r dvaaraa aamaraa aanander katha shuni.

**EXERCISE 24.2 EXERCICE 24.2**

Translate the following Chalito Style examples into English (and then back into Bengali):-

Traduire les exemples ci-après du style Chalito en français (et puis retradiguez-les en bengali):-

১. তিনি আমাদেরকে যিশুর বলিদান দেন।  
1. tini aamaader-ke yishur balidaan den.
২. তাতে বিশ্বাস করি।  
2. taate bishvaas kari.
৩. এর দ্বারা আমরা সকলই পাপী।  
3. er dvaaraa aamaraa sakal-i paapii.
৪. আপনি কি ওদের দ্বারা পাপ থেকে পরিত্রাণ পান?  
4. aapani ki oder dvaaraa paap theke paritraan paan?
৫. এ কার কাছ থেকে আসে?  
5. e kaar kaach theke aase?
৬. ওঁদেরতে [ / ওঁদের উপর ] নির্ভর করি।  
6. o^der-te [ / o^der upar] nirbhar kari.
৭. তিনি এদেরকে দেখেন।  
7. tini eder-ke dekhnen.

৮. ওরা ওখানে বসে।  
8. oraa okhaane base.

**ANSWERS TO EXERCISE 24.2**

**RÉPONSES À L'EXERCICE 24.2**

1. He gives us the sacrifice of Jesus.  
1. Il nous donne le sacrifice de Jésus.
2. We [ / I] believe in it [ / him].  
2. Nous croyons en lui.
3. Through this [thing] we all indeed are sinful.  
3. Par le moyen de ceci [ / cette chose] nous sommes vraiment tous pécheurs.
4. Do you through them gain salvation from sin?  
4. Est-ce que vous obtenez au moyen d'eux le salut du péché?
5. This [thing] comes from whom [ / from whose presence]?  
5. Ceci [cette chose] vient de qui [ / de la présence de qui]?
6. We believe in THEM [ / on THEM].  
6. Nous avons confiance en EUX.
7. He sees them [ / these ones].  
7. Il les voit [ / voit ceux-ci].
8. They sit there.  
8. Ils s'assoient là.



**EXERCISE 24.3 EXERCICE 24.3**

Translate the following Sadhu Style examples to and fro:-

Traduire les exemples ci-après du style Sadhu dans les deux sens:-

1.	Salvation comes not through this thing. Le salut ne vient pas par (le moyen de) cette chose-ci.	1.	ইহার দ্বারা পরিত্রাণ আসে না। ihaar dvaaraa paritraan aase naa.
2.	Through the sacrifice of <u>this one</u> [we] gain salvation. Par le sacrifice de <u>celui-ci</u> [nous] obtenons le salut.	2.	ইহার বলিদান দিয়ে পরিত্রাণ পাই। i^haar balidaan diye paritraan paai.
3.	From those ones news comes. De ceux-là vient le message.	3.	উহাদের হইতে সংবাদ আসে। uhaader haite san^baad aase.
4.	A letter comes from <u>these ones</u> . Une lettre vient de [la part de] <u>ceux-ci</u> .	4.	ইহাদের কাছ থেকে একটি চিঠি আসে। i^haader kaach theke ek-ti cithi aase.
5.	[I] see love in that one. [Je] vois l'amour en celui-là.	5.	উহাতে প্রেম দেখি। uhaate prem dekhi.
6.	[We] do not get eternal life within [ / through] these ones. [Nous] n'obtenons pas la vie éternelle parmi [ / par] <u>ceux-ci</u> .	6.	ইহাদের মধ্যে/দ্বারা অনন্ত জীবন পাই না। ihaader madhye/dvaaraa ananta jiiiban paai naa.
7.	[We] believe in <u>that one</u> . [Nous] avons confiance en <u>celui-là</u> .	7.	উহাতে বিশ্বাস করি। u^haate bishvaas kari.
8.	We know these ones. [We] know that one, too. Nous connaissons ceux-ci. [Nous] connaissons celui-là aussi.	8.	আমরা ইহাদেরকে জানি। উহাকেও জানি। aamaraa ihaader-ke jaani. uhaake-o jaani.
9.	Within those ones [we] get no salvation. Parmi ceux-là [nous] n'obtenons aucun salut.	9.	উহাদের মধ্যে কোনও পরিত্রাণ পাই না। uhaader madhye kona-o paritraan paai naa.
10.	We hear a matter of happiness through <u>this one</u> .	10.	ইহার দ্বারা আমরা আনন্দের কথা শুনি।

	Nous entendons par (le moyen de) <u>celui-ci</u> un sujet de bonheur.		i^haar dvaaraa aamaraa aanander kathaa shuni.
--	---	--	--

**EXERCISE 24.4 EXERCICE 24.4**

Translate the following Sadhu Style examples into English (and then back into Bengali):-

Traduire les exemples ci-après du style Sadhu en français (et puis retradiguez-les en bengali):-

১. তিনি আমাদিগকে যীশুর বলিদান দেন।  
1. tini aamaadigake yiishur balidaan den.
২. তাহাতে বিশ্বাস করি।  
2. taahaate bishvaas kari.
৩. ইহার দ্বারা আমরা সকলই পাপী।  
3. ihaar dvaaraa aamaraa sakal-i paapii.
৪. আপনি কি উহাদের দ্বারা পাপ থেকে পরিত্রাণ পান?  
4. aapani ki uhaader dvaaraa paap theke paritraan paan?
৫. ইহা কাহার কাছ থেকে আসে?  
5. ihaa kaahaar kaach theke aase?
৬. উহাদেরতে [ / উহাদের উপর] নির্ভর করি।  
6. u^haader-te [ / u^haader upar] nirbhar kari.
৭. তিনি ইহাদেরকে দেখেন।  
7. tini ihaader-ke dekhon.
৮. উহারা ওখানে বসে।  
8. uhaaraa okhaane base.

**ANSWERS TO EXERCISE 24.4**

**RÉPONSES À L'EXERCICE 24.4**

1. He gives us the sacrifice of Jesus.  
1. Il nous donne le sacrifice de Jésus.
2. We [ / I] believe in it [ / him].  
2. Nous croyons en lui.

3. Through this [thing] we all indeed are sinful.
3. Par le moyen de ceci [ / cette chose] nous sommes vraiment tous pécheurs.
4. Do you through them gain salvation from sin?
4. Est-ce que vous obtenez au moyen d'eux le salut du péché?
5. This [thing] comes from whom [ / from whose presence]?
5. Ceci [cette chose] vient de qui [ / de la présence de qui]?
6. We believe in THEM [ / on THEM].
6. Nous avons confiance en EUX.
7. He sees them [ / these ones].
7. Il les voit [ / voit ceux-ci].
8. They sit there.
8. Ils s'assoient là.